

Ο ουρανός το ήμουσεν
κ' επέφτασιν τα άστρη...

Διοργανωτής
Organiser



ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΚΥΠΡΟΥ
UNIVERSITY OF CYPRUS

ΣΕΠΤΕΜΒΡΗΣ
ΟΚΤΩΒΡΗΣ 2009

SEPTEMBER
OCTOBER 2009

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

Δευτέρα – Παρασκευή 9.30 - 13.30
Τηλ. 22894531-2 | Email: culture@ucy.ac.cy

INFORMATION

Monday – Friday 9.30 - 13.30
Tel. 22894531-2 | Email: culture@ucy.ac.cy

Χορηγοί
Sponsors

Χορηγός Επικοινωνίας
Media Sponsor



ΑΡΧΟΝΤΙΚΟ ΟΔΟΥ ΑΞΙΟΘΕΑΣ



ΑΧΙΟΘΕΑ ΜΑΝΣΙΟΝ



12^ο

**ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟ
ΦΕΣΤΙΒΑΛ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ
ΚΥΠΡΟΥ**

*ο ουρανός το ήκουσεν
κ' επέφτασιν τα άστρη...*

Το Πολιτιστικό Φεστιβάλ του Πανεπιστημίου Κύπρου διανύει φέτος τον δωδέκατο χρόνο της λειτουργίας του. Με μια θεματική καθορισμένη που ολοένα βαθιάνει χωρίς εκπτώσεις. Δίνοντας στο φεστιβάλ τη δική του δυναμική. Που το καθιέρωσε στη συνείδηση ενός εκλεκτού κοινού φίλων των γραμμάτων και των τεχνών. Που ξέρει ν' ακούει, ξέρει να συνδυάζει. Με καταξιωμένους διεθνώς καλλιτέχνες που επιλέγουν την Αξιοθέα επειδή αναγνωρίζουν τη σημασία της. Και την προοπτική της. Σπουδαίοι καλλιτέχνες που φέρνουν αισθήσεις άλλων τόπων. Συνευρίσκονται χωρίς ίχνος συγκατάβασης με σχήματα λιγότερο γνωστά. Σε δρόμους «νεκρούς» που δεν βγάζουν πουθενά. Συμβαδίζουν όμως στους ελεύθερους μουσικούς δρόμους του φεστιβάλ. Σμίγοντας τις γνώριμες «φωνές» της Κύπρου με τις μακρινές (μα όχι ανοίκειες) «φωνές» της Ανατολής και της Δύσης. Συνδυάζοντας γνώσεις και εντυπώσεις από διαφορετικούς πολιτισμούς της Μεσογείου. Σ' ένα φεστιβάλ που επιμένει στο αναγνωριστικό ταξίδι μέσα στους καιρούς και στους τόπους της περιφέρειας. Και των παρυφών. Σε ιδιώματα και διαλέκτους. Φέρνοντας νέες φωνές, αλλά και τις παράξενες φωνές που χάθηκαν. Φωνές που επιμένουν να κρατηθούν στο φως...

...Φέτος η Αξιοθέα ξεκίνησε νωρίς. Απρίλης ήταν κι ύστερα από κάμποσα χρόνια αναβροχιάς, άνοιξαν πάλι οι ουρανοί. Κι ακούστηκε η άνοιξη να τρίζει. Τώρα μπαίνουμε στο ζεστό φθινόπωρο της Κύπρου. Όπου μας περιμένουν άλλες μουσικές, καινούργιοι ήχοι μ' αλλιώςια ακούσματα. Η Αξιοθέα είναι έτοιμη και πάλι και περιμένει. Φορώντας χρώματα και μυρωδιές. Περιμένει να γεμίσει με φωνές της ποίησης, της μουσικής. Η δωρεά μιας άλλης πραγματικότητας. Αυτής που υπάρχει όταν σταματά ο χρόνος. Όταν βγαίνεις απ' την πόλη, ξεφεύγεις απ' τον ξέφρενο καλπασμό του δήμιου χρόνου της, κι εισέρχεσαι στην αργυρή σιγή. Εγκάτοικος της μουσικής γαλήνης σε μιαν αυλή μυρωτική. Όπου η τέχνη του ουρανού σμίγει με την τέχνη του ανθρώπου. Όπου τα πράγματα σε πλησιάζουν σε κλίμακα ανθρώπινη. Στον υπαίθριο εσωτερικό χώρο της Αξιοθέας. Με τα αρχιτεκτονικά σημεία ενός παλιμψτου πολιτισμού.

Μιχάλης Πιερίς
Διευθυντής Πολιτιστικού Κέντρου
Πανεπιστημίου Κύπρου

12th CULTURAL FESTIVAL UNIVERSITY OF CYPRUS

The Cultural Centre of the University of Cyprus enters into its twelfth year of operation this year. With a distinctive thematic focus that becomes ever so clear and deep without concessions. Giving to the festival its own dynamic that has established it in the hearts and minds of a select audience of friends of the arts and letters. Who know how to listen, how to pick and match. With artists who have earned their name internationally and chose Axiothea, recognising its significance. And its prospects. Outstanding artists who bring the feeling of other places. Who encounter without a trace of condescension less known performers. On dead-end streets that lead nowhere. And yet pace together with them the open freeways of the festival. Merging the familiar "voices" of Cyprus with the distant (but not alien) "voices" of the East and the West. Combining experiences and impressions from different cultures of the Mediterranean. In a festival that persists on the revelatory journey through times and places in the outskirts. And the outposts. Through idioms and dialects. Bringing new voices, but also old and strange ones that perished. Voices that insist on remaining in the spotlight...

...This year Axiothea set off early. It was April and after several years of drought, the skies opened again. And you could hear spring tweeting. Now we enter the warm autumn of Cyprus. Where other music lies in store for us to enjoy, new sounds bound to bring other unique feelings. Axiothea is once again ready and waiting. Dressed in colours and scents. She waits to be filled with the voices of poetry and music. A gift from another reality. The one that exists when time sets still. When you exit the city, escape from the crazy rush of its unrelenting rhythm, and enter a silver silence. A denizen of the serenity of music in a courtyard full of scent. Where the art of heaven blends with the art of man. Where things acquire a human touch. In the open-air interior of Axiothea. With the architectural relics of a palimpsest culture.

Michalis Pieris
Cultural Centre Director
University of Cyprus



Τετάρτη 2 & Πέμπτη 3 Σεπτεμβρίου 8.30μμ | Είσοδος 15€ Φοιτητικό 10€



Wednesday 2 & Thursday 3 September 8.30pm | Entrance 15€ Students 10€

Φαύστα του Μποστ Εταιρεία Θεατρικής Ανάπτυξης Λεμεσού (ΕΘΑΛ)

4

Η ΕΘΑΛ παρουσιάζει την κωμωδία Φαύστα του Μποστ σε μια παράσταση πλημμυρισμένη από μουσική και χρώμα που προβάλλει τον ιδιόρρυθμο λόγο και το πνεύμα του συγγραφέα. Πρόκειται για ένα έργο με πολλά εικονοκλαστικά και σουρεαλιστικά στοιχεία, το πιο επιτυχημένο του Μποστ, έργο ανατρεπτικό, με φαντασία και χιούμορ, που σε συνδυασμό με τους γρήγορους ρυθμούς γραφής, αγγίζει τα όρια του θεάτρου του παραλόγου.

Σκηνοθεσία: Αχιλλέας Γραμματικόπουλος

Σκηνικά-Κοστούμια: Γιάννης Τουμαζής

Φωτισμοί: Βασίλης Πετεινάρης

Βοηθός σκηνοθέτης: Μάριος Θεοχάρους

Πρωταγωνιστούν κατά σειρά εμφάνισης:

Σοφία Καλλή (Φαύστα)

Βίβιαν Νικολαΐδου (Ελένη)

Ντίνος Λύρας (Γιάννης)

Νικολέττα Πασχούδα (Μαριάνθη)

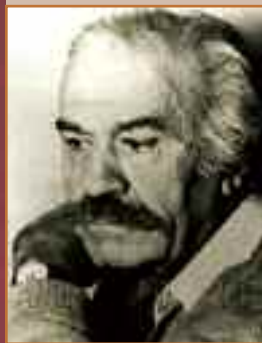
Αχιλλέας Γραμματικόπουλος (Ριτσάκι, Υιός)

Μιχάλης Έλληνας (Κύριος Ιατρού)

Ελένη Μυλωνά (Κυρία Ιατρού)

Fausta by Bost Limassol Theatre Development Company

5



The Limassol Theatre Development Company presents the comedy *Fausta* by Greek playwright Metnis Bostanzoglou (Bost) in a performance suffused with music and colour, which brings forward the inimitable language and spirit of the author. With its iconoclastic and surrealist features, *Fausta*, Bost's greatest success, can be described as a subversive work. Written with fantasy and humour, with sharp-witted and rapid dialogues, the play borders on the theatre of the absurd.

Stage Direction: Achileas Grammatikopoulos

Set and Costumes: Yannis Toumazis

Lighting Design: Vassilis Petinaris

Assistant Director: Marios Theocharous

Cast in order of appearance:

Sofia Kalli (Fausta)

Vivian Nikolaidou (Eleni)

Dinos Lyras (Yannis)

Nicoletta Paschouda (Marianthe)

Achileas Grammatikopoulos (Ritsaki, Son)

Michalis Ellinas (Mr. Iatrou)

Eleni Milona (Mrs. Iatrou)



Τρίτη 8 Σεπτεμβρίου 8.30μμ | Είσοδος 15€ Φοιτητικό 7€

Tuesday 8 September 8.30pm | Entrance 15€ Students 7€

Βραδυά Κλασικού Τραγουδιού & Όπερας

Classical Music and Opera Soirée

6

Μια συναρπαστική βραδυά με τραγούδια, άριες και ντουέτα από αγαπημένες όπερες όπως *Otello* και *Carmen* αλλά επίσης και η ευκαιρία όμορφων ακουσμάτων από λιγότερα γνωστά έργα του φωνητικού ρεπερτορίου. Τραγουδούν η Κύπρια σοπράνο Ιουλιέττα Δημητριάδου και ο τενόρος Anando Mukerjee.

Η Ιουλιέττα Δημητριάδου έχει χαρακτηριστεί από κριτικούς ως «καλλιτέχνης ποιότητας και πειστικότητας». Σπούδασε πιάνο και τραγούδι στη Βασιλική Ακαδημία Μουσικής του Λονδίνου και εκτέλεση όπερας στη Σχολή Όπερας του Πανεπιστημίου του Λονδίνου. Έδωσε συναυλίες σε Κύπρο, Ελλάδα, Αγγλία, Γερμανία, Γαλλία, Πολωνία, Φιλανδία και Αίγυπτο, και συνεργάστηκε με κρατικές ορχήστρες όπως της Κύπρου, του Lublin Πολωνίας και του Καϊρό.

Ο λυρικο-σπίντο τενόρος Anando Mukerjee σπούδασε τραγούδι στην Αγγλία, συνεχίζοντας την εκπαίδευσή του κοντά στον γνωστό Σουηδό τενόρο Nicolai Gedda. Στο ρεπερτόριό του περιλαμβάνονται οπερατικοί ρόλοι, κλασικά τραγούδια και ορατόρια. Έχει εμφανιστεί ως ερμηνευτής σημαντικών ρόλων και ως σολίστας σε όπερες και συναυλίες στην Αγγλία, Ιταλία, Σερβία, Ινδία κ. α.

Τους δύο σολίστες συνοδεύει στο πιάνο ο Gary Peacock.

Εμφανίζονται:

Ιουλιέττα Δημητριάδου: σοπράνο
Anando Mukerjee: τενόρος
Gary Peacock: πιάνο

7

An exciting soirée with songs, arias, and duets from favourite operas like *Otello* and *Carmen*, as well as the opportunity to enjoy some lesser known classical works – all performed by Cypriot soprano Julietta Demetriades and tenor Anando Mukerjee.

Julietta Demetriades has been described by critics as “an artist of quality and persuasion”. She studied piano and singing at the Royal Academy of Music in London and opera performance at the Opera School of the University of London. She has performed in concerts in Cyprus, Greece, England, Germany, France, Poland, Finland and Egypt, and has cooperated with symphony orchestras such as the Cyprus State Orchestra, the Lublin Philharmonic, and the Cairo Symphony Orchestra.

Lirico-spinto tenor Anando Mukerjee studied singing in England, furthering his studies with the celebrated Swedish tenor Nicolai Gedda. His repertoire includes operatic roles, classical songs, and oratorios. He has appeared in leading operatic roles and as a soloist on stages in England, Italy, Serbia, and India, among others.

The two soloists are accompanied on the piano by Gary Peacock.

The concert features:

Julietta Demetriades: soprano
Anando Mukerjee: tenor
Gary Peacock: piano



Πέμπτη 10 Σεπτεμβρίου 8.30μμ | Είσοδος 15€ Φοιτητικό 7€

Thursday 10 September 8.30pm | Entrance 15€ Students 7€

Παιδεμοί του Έρωτα Μουσικό Σχήμα Άδμπτου Πιτσιλλίδη

8

Οι καημοί της αγάπης μέσα από τα τραγούδια των Κυπρίων συνθετών όπως οι Αχιλλέας Λυμπουρίδης, Κωστής Κωστέας, Γιώργος Κοτσώνης, Μιχάλης Βιολάρης, Λεωνίδα Πιτσιλλίδη, Βάσος Αργυρίδης, Ευαγόρας Καραγιώργης, αλλά και της κυπριακής παράδοσης. Θα ακουστούν τραγούδια όπως η *Δροσούλα* σε ποίηση του Κώστα Μόντη, το *Όρομαν* και *Απόκριση* σε ποίηση του Δημήτρη Λιπέρτη, *Έναν κλωνί βασιλιτζιάν*, σε ποίηση του Άνθου Ροδίνη, *Κλαίω γρουσά μου* σε ποίηση του Παύλου Λιασίδη, *Έλα να σμίξουμε τα δκυό του Χρίστου Κασάπη*, *Μαντιλιν ολομέταξον* σε ποίηση του Μιχάλη Πασιαρδή, *Τριανταφυλλένη* σε μουσική διασκευή του Μιχάλη Χριστοδουλίδη, καθώς και διάφορα παραδοσιακά τραγούδια της Κύπρου, όπως *Άσπρον τριαντάφυλλον*, *Αγαπά την τζι' αγαπά με*, *Ψιντρή Βασιλιτζιά μου*, *Μαρούλα μου* και άλλα.

Συντελεστές:

Μιχάλης Μηνάς: μπουζούκι, λαούτο
Θεόδωρος Κρασίδης: φλάουτο
Ευγενία Καραπατάκη: τσέλο
Άδμητος Πιτσιλλίδης: κιθάρα, τραγούδι
Θανάσης Αθανασίου: βιολί
Κώστας Χαλούμας: κοντραμπάσο
Ρόδος Παναγιώτου: τύμπανα
Χριστιάνα Παύλου: τραγούδι

Tribulations of Love Admitos Pitsillidis Ensemble

9

The tribulations of love through the songs of Cypriot composers Achilleas Lymbouridis, Kostis Kosteas, Yorgos Kotsonis, Michalis Violaris, Leonidas Pitsillidis, Vasos Argyridis, Evagoras Karagiorgis and others, as well as through a selection of traditional songs of Cyprus. The concert programme comprises musical pieces based on poems by some of the best Cypriot poets including *Drosoula* by Costas Montis, *Dream and Response* by Dimitris Lipertis, *A Basil Sprig* by Anthos Rodinis, *I'm Crying*, *My Precious* by Pavlos Liasidis, *Come and Join with Me* by Christos Kasapis, *Silken Kerchief* by Michalis Pashiardis, as well as popular songs of the Cypriot folklore such as *Rose Girl* arranged and adapted by Michalis Christodoulides, *White Rose*, *I Love Her and She Loves Me*, *My Delicate Basil*, *My Maroula* and others.

The concert features:

Michalis Minas: bouzouki, lute
Theodoros Krasidis: flute
Eugenia Karapataki: cello
Admitos Pitsillidis: guitar, voice
Thanasis Athanasiou: violin
Kostas Chaloumas: double bass
Rodos Panagioutou: drums
Christiana Pavlou: voice



Παρασκευή 11 Σεπτεμβρίου 8.30μμ | Είσοδος Ελεύθερη

Χαμπής: Χαρακτική Διαδρομή στο Κυπριακό Περιβάλλον

5η Εκδήλωση για τις Καλές Τέχνες εις μνήμην του ζωγράφου Αδαμάντιου Διαμαντή

Η πέμπτη κατά σειρά εκδήλωση-αφιέρωμα στον μεγάλο εικαστικό της Κύπρου, Αδαμάντιο Διαμαντή, φιλοξενεί έναν κορυφαίο Κύπριο χαρακτή, τον Χαμπή Τσαγγάρη, με μία διάλεξη για την εξέλιξη της τέχνης της χαρακτηριστικής στην Κύπρο.

Ο χαρακτήρας Χαμπής αναφέρεται στην προσωπική σχέση του με τον Αδαμάντιο Διαμαντή. Μιλά στη συνέχεια για τη δική του καλλιτεχνική διαδρομή. Τα χαρακτηριστικά μονοπάτια και τους δρόμους που περπάτησε, τις ευτυχισμένες στιγμές και τις δυσκολίες που συνάντησε στο κυπριακό περιβάλλον. Περιγράφει την καλλιτεχνική κίνηση στην Κύπρο, όπως την έζησε από το 1970 μέχρι τις μέρες μας. Δίνει παραδείγματα για τις σημερινές γνώσεις χαρακτηριστικής στην Κύπρο.



Στη διάρκεια της εκδήλωσης θα γίνει προβολή αποσπασματος από ταινία-ντοκιμαντέρ του Πάρη Μεταξά. Η ταινία γυρίστηκε το 1986 και σε αυτήν, οι καλλιτέχνες Α. Διαμαντής και Τ. Κάνθος συνομιλούν για εικαστικά θέματα.

Χαιρετισμούς θα απευθύνουν ο υπουργός Παιδείας και Πολιτισμού, κ. Ανδρέας Δημητρίου, και ο αντιπρόεδρος Ακαδημαϊκών Υποθέσεων του Πανεπιστημίου Κύπρου, καθηγητής Κώστας Χριστοφίδης.





Friday 11 September 8.30pm | Free Entrance

Hambis: A Printmaker's Journey in the Cypriot Environment

5th celebration of Fine Arts in memory of Cypriot artist Adamantios Diamantis

The fifth of a series of events dedicated to the great painter of Cyprus, Adamantios Diamantis, welcomes a leading Cypriot printmaker, Hambis Tsangaris, with a lecture on the development of the art of printmaking in Cyprus.

Famous Cypriot printmaker Hambis recalls his personal encounters with artist Adamantios Diamantis and talks about his own journey in art: the creative paths he followed, the happy occasions and fortunate opportunities, but also the challenges he encountered in the Cypriot environment.

Through his own personal experiences, Hambis makes an overview of the artistic developments in Cyprus since 1970 and provides some examples of today's state of printmaking in Cyprus.



The presentation also includes excerpts from a 1986 documentary by Paris Metaxas, in which artists Adamantios Diamantis and Telemachos Kanthos discuss visual arts issues.

Welcoming addresses will be given by the Minister of Education and Culture, Mr. Andreas Demetriou, and the Deputy Rector of Academic Affairs, Prof. Costas Christofidis.





Κυριακή 13 Σεπτεμβρίου 8.30μμ | Είσοδος 15€ Φοιτητικό 7€

Sunday 13 September 8.30pm | Entrance 15€ Students 7€

Μεσαιωνική και Αναγεννησιακή Μουσική Lyrae Cantus

Ως σχήμα πολύτεχνης δημιουργίας, το Lyrae Cantus ξεκίνησε τη δημιουργική του πορεία το 1995 από τα Κύθηρα. Αποτελείται από έξι μέλη τα οποία απαγγέλλουν, συμμετέχουν στα φωνητικά και είναι εκτελεστές των μουσικών οργάνων, τα περισσότερα από τα οποία είναι αντίγραφα αυθεντικών μεσαιωνικών και αναγεννησιακών οργάνων.

Επίδιωξη του σχήματος είναι η μελέτη και παρουσίαση υλικού της Δυτικοευρωπαϊκής κοσμικής μουσικής του Μεσαίωνα και της Αναγέννησης, μέσω μιας διαρκούς αναζήτησης για μια ορθή και σύγχρονη μουσικολογική προσέγγιση παρά μιας στείρας αναπαραγωγής των σχετικά περιορισμένων σε πληροφορίες εκτέλεσης χειρογράφων και ανατυπώσεων τους.

Ένα δείγμα αυτής της καλλιτεχνικής αναζήτησης παρουσιάζεται στη συναυλία των Lyrae Cantus στο Αρχοντικό Αξιοθέας.

Συντελεστές:

Παναγιώτης Πρίφτης: τενόρος, recorders
Βαλέρι Ορέσκιν: τενόρος
Βαγγέλης Μανιάτης: βαρύτονος
Βαγγέλης Σαγρής: πλήκτρα
Βασίλης Πριόβολος: recorders, cornamuse, gemshorn
Σόνια Χαραλαμπίδου: αναγεννησιακό λαούτο
Νίκη Ανδρονίκου: αναγεννησιακό λαούτο
Μαριάννα Αργυροπούλου: bass & treble βιόλα
Γιάννης Τουλής: bass βιόλα

Music from the Middle Ages and the Renaissance Lyrae Cantus

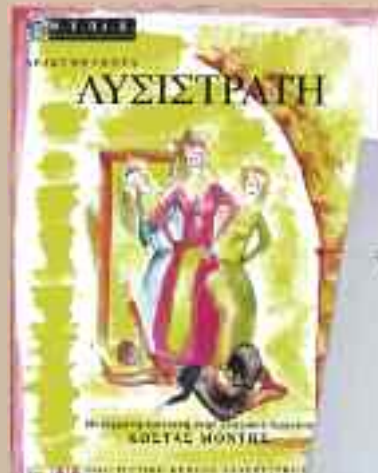
Lyrae Cantus, a multi-art formation, began its creative journey in 1995 in Kythera. The group comprises six members who recite, perform vocal parts, and play authentic Medieval and Renaissance instruments.

The mission of the Lyrae Cantus Ensemble is to study and present Western European secular music of the Middle Ages and the Renaissance, seeking the right musicological approach from a modern perspective, rather than narrowing down to a strict reproduction of manuscripts that contain little, if any, details related to performance.

The concert at the Axiothea Mansion presents some examples of this creative approach.

The concert features:

Panagiotis Priftis: tenor, recorders
Valeri Oreshkin: tenor
Vangelis Maniatis: baritone
Vangelis Sagris: percussion
Vassilis Priovolos: recorders, cornamuse, gemshorn
Sonia Charalambidou: Renaissance lute
Niki Andronikou: Renaissance lute
Marianna Argiropoulou: bass and treble viola
Jannis Toulis: bass viola



Τρίτη 15 Σεπτεμβρίου 8.30μμ | Είσοδος 15€ Φοιτητικό 7€

Εκδήλωση εις μνήμην Κώστα Μόντη Πέντε χρόνια από το θάνατό του

17

Η Φιλοσοφική Σχολή και το Πολιτιστικό Κέντρο του Πανεπιστημίου Κύπρου, θέλοντας να τιμήσουν τη μνήμη του κορυφαίου Κύπριου ποιητή, Κώστα Μόντη, διοργανώνουν εκδήλωση-αφιέρωμα με την ευκαιρία της συμπλήρωσης πέντε χρόνων από το θάνατό του.

Α΄ ΜΕΡΟΣ

1. Χαιρετισμοί:

Ανδρέας Δημητρίου, Υπουργός Παιδείας και Πολιτισμού
Σταύρος Ζένιος, Πρύτανης Πανεπιστημίου Κύπρου

2. «Στη γλώσσα που πρωτομίλησα»

Λίγα λόγια για τη διαλεκτική ποίηση του Κώστα Μόντη:
Μιχάλης Πιερίης, Κοσμήτορας Φιλοσοφικής Σχολής
Πανεπιστημίου Κύπρου

3. **Ανάγνωση ποιημάτων** του Κώστα Μόντη
στην κυπριακή διάλεκτο, από μέλη του Θ.Ε.Π.Α.Κ.

Β΄ ΜΕΡΟΣ

Αριστοφάνους Λυσιστράτη, σε μετάφραση και
διασκευή του Κώστα Μόντη, θεατρική παράσταση.

Διάρκεια εκδήλωσης: Α΄ μέρος: 20 λεπτά
Β΄ μέρος: 1.30΄



Αριστοφάνους *Λυσιστράτη* του Κώστα Μόντη

Σκηνοθεσία: Μιχάλης Πιερίης
Μουσική: Ευαγόρας Καραγιώργης
Σκηνικά – Κοστούμια: Χρίστος Λυσιώτης,
 Ηλιάνα Χρυσοστόμου
Κινησιολογία: Μιχάλης Πιερίης
Χορογραφία: Έλενα Χριστοδουλίδου
Φωτισμοί: Γιώργος Κουκουμάς
Υπεύθυνη παραγωγής, βοηθός σκηνοθέτης:
 Σταματία Λαουμτζή

Η κωμωδία *Λυσιστράτη* του Αριστοφάνη στη μετάφραση και διασκευή του σημαντικότερου σύγχρονου ποιητή της Κύπρου, Κώστα Μόντη, έχει ένα έντονο τοπικό χρώμα, ένα σαφέστατο κυπριακό χαρακτήρα. Η γλώσσα της διασκευής είναι χυμώδης, πικάντικη, γεμάτη με έξυπνες λύσεις. Διατηρείται η φρεσκάδα και το μπρίο του αριστοφανικού κειμένου, χωρίς να χρειάζεται να γίνουν υποχωρήσεις σε εξυπνακίστικες ή κακόγουστες υπερβολές στο θέμα της χρήσης βωμολοχικών φράσεων.

Διασκευάζοντας δημιουργικά το έργο, ο Μόντης αποτέλεσε σπουδαίο διαμεσολαβητή ανάμεσα στο αρχαίο κείμενο και στο σημερινό γλωσσικό αίσθημα των Κυπρίων. Ωστόσο, ο κυπριακός χαρακτήρας της *Λυσιστράτης* του Μόντη δεν περιορίζεται μόνο στο επίπεδο της γλώσσας, αλλά εκτείνεται και σε αυτό της γενικότερης μουσικής και ρυθμικής οργάνωσης του έργου, το οποίο στη διασκευασμένη του μορφή εντάσσεται σε μια νέα πολιτισμική κοιτίδα, αυτή της δημοτικής και λαϊκής κυπριακής παράδοσης.

Η παράσταση του Θ.Ε.ΠΑ.Κ. αποτελεί τη δεύτερη αξιόλογη προσπάθεια να ανεβαστεί το έργο του Αριστοφάνη στη μετάφραση του Μόντη μετά την πρώτη του παρουσίαση επί σκηνής από τον Θ.Ο.Κ. το 1981/1982. Από την πρεμιέρα της το φθινόπωρο του 2000 μέχρι σήμερα, η *Λυσιστράτη* του Θ.Ε.ΠΑ.Κ. παίχτηκε πάνω από 40 φορές στην Κύπρο και στο εξωτερικό, έλαβε μέρος στο Αναγεννησιακό Φεστιβάλ του Ρεθύμνου Κρήτης και στη Διεθνή Συνάντηση Πανεπιστημιακού Θεάτρου Ολυμπίας, γνώρισε εντυπωσιακή ανταπόκριση από το κοινό και την κριτική, και έγινε μια από τις πλέον επιτυχημένες παραγωγές του Θεατρικού Εργαστηρίου του Πανεπιστημίου Κύπρου.





20 Η *Λυσιστράτη* του Αριστοφάνη, ντύθηκε κυπριακά, με περίτεχνη φροντίδα και μίλησε μια γλώσσα πλούσια σε περιγραφικότητα και νοηματική και με πλουμίδια. Η μετάφραση του έργου από τον Κώστα Μόντη, τον έξοχο ποιητή της Κύπρου στην Κυπριακή διάλεκτο, μια μετάφραση, που πρέπει να πάρει περίοπτη θέση στο είδος της, ήταν η αποκάλυψη της παράστασης. Ποιητικό αριστούργημα θα έλεγα, χάρη στην αξιοσύνη, τη βαθιά γνώση, και την πλούσια ποιητική φλέβα του μεταφραστή. Η σκηνοθεσία με μαγικό τρόπο αξιοποίησε τη δουλειά του Κώστα Μόντη σε αρμονική συνεργασία με την έξοχη μουσική επένδυση του Ευαγόρα Καραγιώργη, τα σκηνικά και τα κοστούμια του Χρήστου Λυσιώτη, τη χορογραφία της Έλενας Χριστοδουλίδου, τους φωτισμούς του Γιώργου Κουκουμά και την οργανωτική πείρα της υπεύθυνης παραγωγής Σταματίας Λαουμπτζή, καθώς και με την ερμηνευτική ετοιμότητα και την εκπληκτική ζωντάνια των ηθοποιών, που γοήτευσε το κοινό. Πρωταγωνίστρια ακαταμάχητη, και ακατάλυτη φυσικά, ήταν η γλώσσα.

Κώστας Πετριδης,
εφ. Ρεθυμνιώτικα Νέα, 30-8-2000

Οι παραγωγές του Θεατρικού Εργαστηρίου Πανεπιστημίου Κύπρου χαρακτηρίζονται από ακριβή αίσθηση του μέτρου, όπως στους δηλωμένους στόχους, έτσι και στη θεατρική τους πραγματοποίηση. [...] Οι επιλογές του Θ.Ε.ΠΑ.Κ. δεν είναι, βέβαια, απλώς δείγμα νηφάλιας αυτογνωσίας. Βασικός γνώμονας, η χρησιμότητα της κειμενολογικής τριβής των φοιτητών – συντελεστών με τα έργα που διδάσκονται και ανεβάζονται στο εργαστήρι θεάτρου. Εμείς βλέπουμε μόνο την παράσταση, ενώ στην ουσία η κάθε παραγωγή αποτελεί ένα μάθημα, μια έρευνα, μια εργασία μακράς διάρκειας και καταπληκτικής συνθετικότητας. Και παρόλο που δεν ξέρω (θα 'θελα να μάθω) τι αναλογίες τηρήθηκαν μεταξύ της περιόδου διδα-

21 σκαλίας στη πανεπιστημιακή αίθουσα, της ανάγνωσης γύρω από το τραπέζι και του στησίματος γύρω από το θεατρικό χώρο, όλο το μακρύ ταξίδι φαίνεται να μαντεύεται μέσα στο αποτέλεσμα στην παράσταση. Οι γλωσσικές ιδιαιτερότητες του *Χρονικού της Κύπρου*, του *Φιάκα*, της *Λυσιστράτης* του Μόντη, μπορεί να παρουσιάζουν αντικειμενικές δυσκολίες για ένα ανέμελο και απροβλημάτιστο ανέβασμα ακόμα και από επαγγελματίες. Για το Θ.Ε.ΠΑ.Κ. αποτέλεσαν στόχο έρευνας, εξοικείωσης, αφομοίωσης και τελικά κυριαρχίας των φοιτητών – ηθοποιών στο ρόλο του κειμένου. [...] Ο σκηνοθέτης δεν επικεντρώνει την προσοχή του μόνο στις κωμικές κορυφώσεις μερικών σκηνών, αλλά αντλεί το χιούμορ που είναι διάχυτο στην παράσταση από το καλά χωνεμένο κείμενο. Η παράσταση [...] φαντάζει σαν ελαφρό τρεχαντήρι σε σύγκριση με τις βαρυφορτωμένες με περίπλοκα, υπερβολικά και προπαντός με καταγωγή εκτός κειμένου σκηνοθετικά ευρήματα και στολίδια, αριστοφανικές παραγωγές που τελικά βουλιάζουν από το βάρος όλης αυτής της διακόσμησης. Αξίζουν συγχαρητήρια στους ηθοποιούς της παράστασης.

Νόνα Μολέσκη,
εφ. Ο Φιλελεύθερος, 17-9-2000

Η παράσταση που δόθηκε την Κυριακή στο θέατρο *Ερωφίλη* της Φορτέτζας του Ρεθύμνου ήταν ένα εκπληκτικό αποτέλεσμα μιας συνολικής προσπάθειας γεμάτης μελωδίες, ήχους και χρώματα της Κύπρου, έτσι όπως αιώνες τώρα τα διέσσωσε η εμμονή της στην ελληνική παράδοση. Πόσες φορές έχουμε παρακολουθήσει τη *Λυσιστράτη* από διάφορα θεατρικά σχήματα; Μας είχαν συνηθίσει σε μια φιλολογία για το φαλλό και σε πολιτικάντικα αστεία παραμορφώνοντας το μεγάλο κωμικό της Αθήνας Αριστοφάνη. [...] Το Θεατρικό Εργαστήρι του Πανεπιστημίου Κύπρου (ΘΕΠΑΚ) ήρθε και μας ξανάδωσε τον Αριστοφάνη μ' όλο του το μεγαλείο.



Ε. Καραγιώργης, Μ. Πιέρης και Κ. Μόντης

Η κυπριακή ντοπολαλιά μελωδούσε στη Φορτέτσα επί μιάμιση ώρα ωςάν αγγελικό μουρμούρισμα. Τα χρώματα και τα σχήματα των κοστούμιών των παιδιών γήινα όσο και αιθέρια παρέπεμπαν στις χειροκέντητες κυπριακές στολές και στην περιβόητη κυπριακή βράκα κάνοντας τον Αριστοφάνη σύγχρονο και διαχρονικό. Τα παιδιά που υποδύθηκαν τους ρόλους έδωσαν μαθήματα κεφιού, αγάπης και συλλογικότητας για την ερμηνεία του Αριστοφάνη. Χωρίς θεατρνισμούς αλλά με έρωτα προς το λόγο τον κυπριακό, προς τους ρυθμούς και τις μελωδίες της Κύπρου, προς τις εκφραστικές και κινησιακές συμπεριφορές των απλών λαϊκών ανθρώπων, οδήγησαν την παράσταση στη μαγεία και την καθαριότητα της τέχνης. Η μουσική είχε όλο το πάθος και την ευαισθησία της Κύπρου, που χάνεται στους Βυζαντινούς και πιο πριν χρόνους. Υπερέτησε τη φόρμα της κωμωδίας και τον κλαυσίγελο του Αριστοφάνη.

Στέλλα Κορωνάκη,
εφ. Ρεθυμνιώτικα Νέα, 29-8-2000

Ο Μόντης αξιοποιεί με τον καλύτερο τρόπο τεχνικές της δημοτικής και της λαϊκής ποίησης, καθώς και ορισμένες τεχνικές της επιθεώρησης. Ο Μιχάλης Πιέρης κατάφερε να στήσει με ευρυματικό τρόπο τη *Λυσιστράτη* στον καθόλα θεατρικό χώρο του Αρχοντικού της Αξιόθεας και να σεβαστεί το ύφος και τη γλώσσα του ποιητή. [...] Παρακολουθώντας τους ερασιτέχνες, αλλά καθόλα εραστές του θεάτρου φοιτητές, σκεφτόμουν ότι πριν μερικά χρόνια η Κύπρος έμοιαζε σαν έρημη χώρα' χώρα γερόντων. Όλοι αναγκαζόμασταν να εγκαταλείψουμε τον τόπο. [...] Σήμερα μια μεγάλη μερίδα νέων έχουν την ευκαιρία να μένουν

στον τόπο τους στα πιο ευαίσθητα χρόνια έχοντας τη δυνατότητα όχι μόνο να μάθουν αλλά και να δημιουργήσουν. Η παράσταση της *Λυσιστράτης* απέδειξε ότι η συμβολή στη σταδιακή δημιουργία μιας πνευματικής νησίδας που λείπει από την Κύπρο, έχει ήδη αρχίσει να ζυμώνεται.

Μαρίνα Σχίζα,
εφ. Ο Φιλελεύθερος, 17-9-2000



Το Θεατρικό Εργαστήρι του Πανεπιστημίου της Κύπρου έφερε στη Φορτέτσα, με την παράσταση της *Λυσιστράτης*, έναν άλλο Αριστοφάνη. Ένα Αριστοφάνη που μιλούσε την κυπριακή διάλεκτο, που ντύθηκε την παραδοσιακή φορεσιά της Κύπρου, τραγούδησε και χόρεψε με τις μελωδίες και τους ρυθμούς της Κύπρου. [...] Μια σειρά από ευτυχείς συγκυρίες και επιλογές συνέβαλαν στο άρτιο αποτέλεσμα της παράστασης της *Λυσιστράτης* από το ΘΕΠΑΚ στη Φορτέτσα. Και πρώτα η μεταγλώττιση του κειμένου. Ο Κώστας Μόντης, ο μεγαλύτερος εν ζωή ποιητής της Κύπρου [...] ήταν ο ενδεδειγμένος για να συναντηθεί με τη γραφίδα του Αριστοφάνη και να τη ντύσει με τη σύγχρονη γλωσσική σκευή, χωρίς να χαθεί η ποίηση και ο στοχασμός της. [...] Τα παιδιά του Θ.Ε.ΠΑ.Κ. οδοιπόρησαν ρυθμικά στους ορίζοντες της *Λυσιστράτης*, κωμώδησαν με σεμνότητα τις ερωτικές της σκηνές, εξέφεραν με σοβαρότητα τα κοινωνικά και πολιτικά μηνύματα του έργου και με την άδολη χαρά του πανηγυριώτη γλεντιστή πρόβαλαν τη λαϊκότητα της *Λυσιστράτης*.

Ζήνων Ζανέτος,
εφ. Κρητική Επιθεώρηση, 2/3-9-2000



Tuesday 15 September 8.30pm | Entrance 15€ Students 7€

A Tribute to Costas Montis Five Years Since His Death

25

The School of Letters and the Cultural Centre of the University of Cyprus, paying tribute to the memory of the great Cypriot poet Costas Montis, organise a commemorative event to mark five years since his death.

PART A

1. Welcoming addresses

Andreas Demetriou, Minister of Education and Culture
Stavros Zenios, Rector of the University of Cyprus

2. "In the Language I First Spoke"

A few words about Costas Montis' dialectic poetry.
Michalis Pieris, Dean of the School of Letters at the University of Cyprus

3. A selection of poems in Cypriot dialect by Costas Montis, read by members of the University of Cyprus Theatrical Workshop

PART B

Aristophanes' *Lysistrata* translated and adapted into Cypriot dialect by Costas Montis. Theatre performance.

Event duration: Part A: 20 minutes
Part B: 1.30'



Aristophanes' *Lysistrata* by Costas Montis

Stage Direction: Michalis Pieris

Music: Evagoras Karagiorgis

Set and Costumes: Christos Lysiotis,
Eliana Chrysostomou

Movement Coaching: Michalis Pieris

Choreography: Elena Christodoulidou

Lighting: Giorgos Koukoumas

Production Manager – Assistant Director:
Stamatia Laoumtzi

Aristophanes' comedy *Lysistrata* in the translation and adaptation of the best contemporary poet of Cyprus, Costas Montis, has a distinct local flavour, an unmistakable Cypriot character. The language of the adaptation is luscious, poignant, full of brilliant choices. The freshness and vivacity of Aristophanes' text is preserved without resorting to purportedly shrewd or distasteful exaggerations in the use of profanities.

With his creative adaptation, Montis emerged as a talented mediator between the ancient dramatic work and the linguistic sense of modern-day Cypriots. The Cypriot nature of Montis' *Lysistrata*, however, is not limited only to language and verbal expression but extends over to the broader musical and metrical organisation of the play, which in Montis' adaptation fits into a new cultural setting, that of the demotic and popular narrative tradition of Cyprus.

The production of *Lysistrata* by the Theatrical Workshop of the University of Cyprus (THEPAK) is the second noteworthy attempt to bring to stage Montis' translation of Aristophanes' play, which was first presented by the Cyprus Theatre Organisation in 1981/1982.

Since its première in 2000, THEPAK's version of *Lysistrata* has been performed more than 40 times in Cyprus and abroad, has participated in the Rethymno's Renaissance Festival in Crete and in the International Meeting of University Theatre in Ancient Olympia, and has thrilled both audiences and critics, becoming one of the most successful productions of the University of Cyprus Theatrical Workshop.



Aristophanes' *Lysistrata* put on Cypriot attire, embroidered with much creativity and skill, and spoke an embellished language, eloquent and rich in descriptiveness. The translation of the play into Cypriot dialect by the outstanding poet of Cyprus, Costas Montis – a translation that deserves a prominent place in its genre – was a true revelation. A poetic masterpiece, I would say, that demonstrates the talent, in-depth knowledge, and elaborate poetic flair of the translator. The stage direction contributed in a magical way to the excellence of Costas Montis' work, benefiting by Evagoras Karagiorgis' splendid musical score, Christos Lysiotis' set and costumes, Elena Christodoulidou's choreography, Giorgos Koukoumas' light design, Stamatia Laoumtzi's organising skills as production manager, as well as the promptitude and amazing vivacity of the actors, which thrilled the audience. The matchless protagonist, everlasting and all-pervading, was, of course, the language.

Kostas Petridis,
Rethymno News, 30-8-2000



28

The productions of THEPAK are distinguished by a precise sense of moderation, both in terms of the declared goals and in terms of their theatrical achievement. [...] THEPAK's choices are, of course, more than merely the result of sensible self-awareness. The primary criterion is always the benefit, which the student actors would gain by probing deeper into the literary works taught at the University and brought to stage by the Theatrical Workshop. We see only the final outcome, the performance, while in fact every production constitutes a seminar, a research project, a time-consuming and astoundingly complicated endeavour. And although I do not know (I wish I did) how much time was devoted to academic study, read-through and actual rehearsals, the long journey seems evident in the final outcome. The linguistic idiosyncrasies of *The Cyprus Chronicle*, the *Fiakas*, and Montis' *Lysistrata* could pose an objective challenge to a carefree and unproblematic production even by professionals. For THEPAK they served as an impetus for probing deeper in their research, embarking on a close reading, identifying themselves with the literary work and ultimately dominating over the text with their performance. [...] Rather than focusing only on the culmination of several comic scenes, the director brought forward the humour that spurs from the entire play.

THEPAK's performance [...] feels like a breath of fresh air against other productions of Aristophanes' works, which are so overloaded with complicated, excessive, and most importantly, extra-textual director's devices and embellishments, that they end up crushed by the weight of so much superfluities. The actors really deserve to be congratulated.

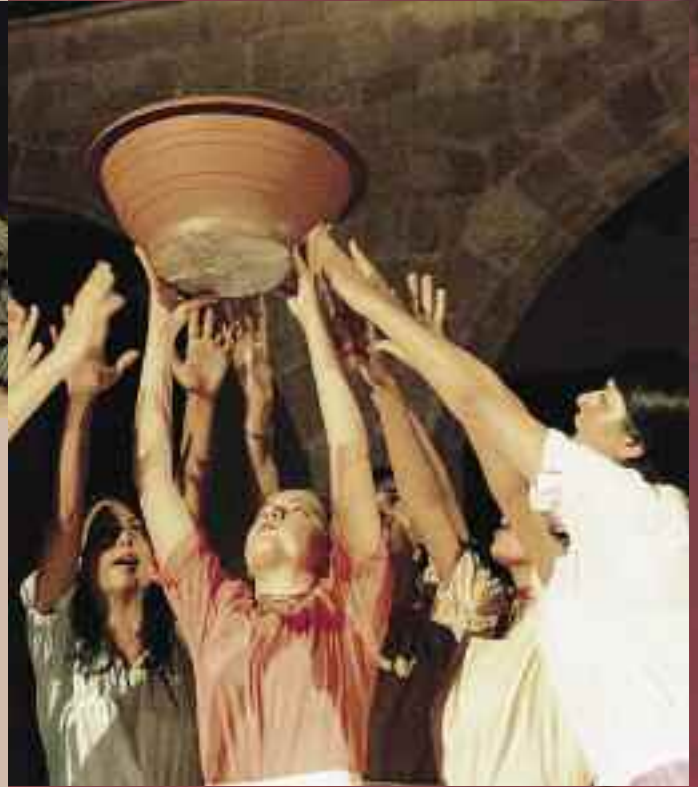
Nona Moleski,
Phileleftheros Daily, 17-9-2000

29

The performance held on Sunday at the *Erophile* Theatre in Rethymno's Fortezza was the amazing result of a collective effort that brought us the melodies, sounds and colours of Cyprus, as they were preserved over the centuries by the island's persistence in keeping Greek tradition alive. How many times have we seen *Lysistrata* performed by different theatre companies? We have gotten accustomed to purportedly philological contemplations about the phallic symbol and opportunist jokes of political nature that misconstrued the great Athenian comedian Aristophanes. [...] The Theatrical Workshop of the University of Cyprus came to bring us Aristophanes in all his greatness.

For an hour and a half, the melodic Cypriot dialect echoed in the Fortezza like an angelic song. The colours and patterns of the actors' costumes, earthy yet ethereal, brought to mind the hand-embroidered traditional dresses of Cyprus and the notorious Cypriot *vra*, thus making Aristophanes both contemporary and diachronic. With gusto, devotion, and collective spirit, the young actors, who played the roles, gave an example of how Aristophanes should be performed. Without excessive theatricality but with true love for the vernacular of Cyprus, for the island's rhythm and melodies, for the behaviour, gestures, and expressions of common people, the cast made magic with their performance and created genuine art. Tapping on a rich musical tradition that dates back to pre-Byzantine times, the music of the play had all the passion and sensitivity of Cyprus and added body and substance to Aristophanes' comic and tragicomic elements.

Stella Koronaki,
Rethymno News, 29-8-2000



30

Montis makes the best use of demotic and popular poetry techniques, as well as of some devices borrowed from topical satire. Michalis Pieris managed to stage *Lysistrata* with much creativity and imagination, taking full advantage of the truly theatre-worthy venue of Axiothea Mansion and showing full respect to the poet's language and style. [...] Watching the amateur, yet enamoured with theatre student actors, I thought that a few years ago Cyprus seemed like a wasteland, an old men's land, which we all preferred to forsake. [...] Today the majority of young people have the chance to live their best and most decisive years in the country, benefiting from the opportunity not only to study, but also to create. THEPAK's performance of *Lysistrata* was a clear example that efforts to gradually develop cultural and intellectual life in Cyprus have already begun.

Marina Schiza,
Phileleftheros Daily, 17-9-2000

With its production of *Lysistrata*, THEPAK brought to Fortezza a different Aristophanes. An Aristophanes that spoke the vernacular of Cyprus, put on a traditional Cypriot costume, and sang and danced to the music and rhythms of Cyprus. [...] Several happy concurrences and propitious choices contributed to the excellent quality of THEPAK's performance of *Lysistrata* at the Fortezza. First and foremost among them was the translation of the ancient text. Costas Montis, the greatest living poet of Cyprus [...] was the most appropriate candidate to match Aristophanes' plume and dress his text in a contemporary linguistic outfit, while preserving its poetic features and its overall vision. [...] The members of THEPAK reached effortlessly *Lysistrata's* horizons, played the erotic scenes with much humour and modesty, conveyed with solemnity and honesty the social and political messages of the play, and highlighted the popular nature of Aristophanes' work, recreating the genuine joy that used to dominate village fairs and festivities.

Zenon Zannetos,
Cretan Review, 2/3-9-2000



Πέμπτη 17 Σεπτεμβρίου 8.30μμ | Είσοδος 15€ Φοιτητικό 7€ Thursday 17 September 8.30pm | Entrance 15€ Students 7€

Συνάντηση Σάββας Σάββα & Κούλης Θεοδώρου

32

Δύο καταξιωμένοι καλλιτέχνες και φίλοι δίνουν ραντεβού στον μοναδικό χώρο του Αρχοντικού Αξιοθέας για μια συνάντηση μαγική που θα φέρει κοντά τον Θεοδωράκη και τον Χατζιδάκι, τον Τσιτσάνη και τον Λοΐζου, τον Κραουνάκη και τον Μικρούτσικο, τον Παπαζογλου και τους Πυξ Λαξ.

Μέσα σε μιάμιση περίπου ώρα, ένα πιάνο και μια φωνή θα μας ταξιδέψουν από τη Μεσόγειο στην Καραϊβική, από την Όμορφη πόλη της Μικρής πατρίδας μας στη Θεσσαλονίκη του Καβαδία και την ανεμοδαρμένη Κορσική, από τον έρωτα στο όνειρο και την Αθανασία.

Με έναν τρόπο διαφορετικό και δημιουργικό, οι δυο καλλιτέχνες θα παρουσιάσουν ένα μεγάλο φάσμα από τραγούδια, κάποια από τα οποία σιγοτραγουδήσαμε και κάποια άλλα, που είναι απλά κατεγραμμένα στο μυαλό μας, περιμένοντας την ανάκλησή τους.

Εμφανίζονται:

Σάββας Σάββα: πιάνο

Κούλης Θεοδώρου: φωνή

Encounter Savvas Savva & Koulis Theodorou

33

Two established artists and long-time friends meet in the unique setting of the Axiothea Mansion for a magical encounter that will bring together Mikis Theodorakis and Manos Hadjidakis, Vasilis Tsitsanis and Manos Loizos, Stamatios Kraounakis and Thanos Mikroutsikos, Nikos Papazoglou and Pyx Lax.

In the matter of an hour and a half, a piano and a voice will take us on a journey from the Mediterranean to the Caribbean, from the *Beautiful City* of our *Small Homeland* to Kavvadias' *Thessaloniki* and wuthering Corsica, from love into dream and *Immortality*.

In an innovative and creative way, the two artists will present a large selection of songs, some of which we used to sing along, and others, which have sunk into memory, waiting to be recalled.

The concert features:

Savvas Savva: piano

Koulis Theodorou: voice



Κυριακή 20 & Δευτέρα 21 Σεπτεμβρίου 8.30μμ | Είσοδος 15€ Φοιτητικό 7€

Dula Ta • Ας Παίξουμε Θεατρική Ομάδα του Πανεπιστημίου Μιντανάο, Φιλιππίνες

Το Πολιτιστικό φεστιβάλ του Πανεπιστημίου Κύπρου φιλοξενεί μια ομάδα πανεπιστημιακού θεάτρου από τις μακρινές, αλλά καθόλου αλλότριες πλέον Φιλιππίνες.

Η Θεατρική Ομάδα του Πανεπιστημίου Μιντανάο, που διανύει τη δεύτερη δεκαετία από την ίδρυσή της, παίζει σημαντικό ρόλο στην επίτευξη των πολιτιστικών στόχων του Πανεπιστημίου και προσπαθεί με τις δραστηριότητές της να συμβάλει στην εξομάλυνση της κατάστασης στο νησί του Μιντανάο, το οποίο 40 χρόνια τώρα κατασπαράζεται από σφοδρές συγκρούσεις μεταξύ αυτονομιστών και κυβερνητικών δυνάμεων.

Στο πλαίσιο αυτών των προσπαθειών εντάσσεται και το μονόπρακτο έργο *Ας παίξουμε* του καθηγητή και καλλιτεχνικού διευθυντή της Θεατρικής ομάδας, Romeo F. Narvaez, στο οποίο οι συνέπειες και η συμφορά του πολέμου παρουσιάζονται μέσα από τα μάτια δύο παιδιών που εκπροσωπούν τις δύο διαμαχόμενες κοινότητες στο νησί, τη χριστιανική και τη μουσουλμανική.

Σενάριο και σκηνοθεσία: Romeo F. Narvaez

Ρύθμιση ήχου: Ramil Villota

Τεχνική υποστήριξη: Alma Celesthia Dumalag-Aguja

Παίζουν:

Lovella Derit

Rommel Quiao

Wahab Watamama

Ismael Pantao

Ma. Theresa Intal

Με τις παραστάσεις αυτές που γίνονται σε συνεργασία με το Κυπριακό Κέντρο του Διεθνούς Ινστιτούτου Θεάτρου, παρουσιάζεται ο σύγχρονος πολιτισμός των Φιλιππινών αλλά και προσεγγίζεται η διόλου αμελητέα πλέον φιλιππινέζικη κοινότητα στην Κύπρο.



Sunday 20 & Monday 21 September 8.30pm | Entrance 15€ Students 7€

Dula Ta • Let's Play Mindanao University Theatre Group Philippines

36

The Cultural Centre of the University of Cyprus welcomes a university theatre group from the distant but no longer alien Philippines.

The Mindanao University Theatre Group, which has entered the second decade since its establishment, plays an important role in pursuing the University's cultural mission and strives with its activity to contribute to normalising the situation on the island of Mindanao, which for the last 40 years has been wracked by violent clashes between separatists and government forces.

Part of this effort is also the one-act play *Let's Play* by university professor and artistic director of the theatre group, Romeo F. Narvaez, which depicts the tragic consequences of war through the eyes of two children who represent the two conflicting communities on the island, the Christian and the Muslim.



37

Playwright and Director: Romeo F. Narvaez

Sound Director: Ramil Villota

Technical Support: Alma Celestina Dimalag-Aguja

Cast:

Lovella Derit

Rommel Quiao

Wahab Watamama

Ismael Pantao

Ma. Theresa Intal

The two performances, organised in co-operation with the Cyprus Centre of the International Theatre Institute, aim at presenting the present-day culture of the Philippines, but also approaching the quite numerous already Philippine community in Cyprus.



Παρασκευή 25 Σεπτεμβρίου 8.30μμ | Είσοδος 15€ Φοιτητικό 7€

Βασίλης Μιχαηλίδης, η άλλη όψη Μελοποιημένη ποίηση από τον Λάρκο Λάρκου

38

Μελοποιημένη ποίηση του μεγάλου ποιητή της Κύπρου, Βασίλη Μιχαηλίδη, από τον Λάρκο Λάρκου, με μια νέα διαφορετική προσέγγιση, η οποία έρχεται να ρίξει καινούργιο φως στο έργο του ποιητή, προσθέτοντας μια νέα διάσταση στη μεγάλη παράδοση μουσικής ερμηνείας των έργων του από καταξιωμένους Κύπριους και Ελλαδίτες μουσουργούς (από τον Σόλωνα Μιχαηλίδη έως τον Ευαγόρα Καραγιώργη). Στην πολυεπίπεδη αυτή μουσική παράσταση όπου ο Λάρκος ενορχηστρώνει σύνολα και σολίστες, με έμφαση στον έντονα θεατρικό χαρακτήρα του ποιητικού λόγου του Μιχαηλίδη, παρουσιάζονται οι κυριότερες όψεις της ποιητικής του: η κυπριακή διάλεκτος σε λόγιο επίπεδο, η ιδιόζουσα (δημοτικίζουσα) καθαρεύουσα που χρησιμοποιεί στα πιο πολλά ποιήματά του, το χιούμορ του, η ερωτική του διάσταση, οι υπαρξιακές του εξάρσεις, ο μηδενισμός του, η λατρεία του για την Κύπρο ως γεωγραφική και ιστορική περιοχή, η αγανάκτησή του από τις συνθήκες διαβίωσής του και τον καταιγισμό από ατυχείς περιστάσεις που τον οδήγησαν στην υλική καταστροφή.

Σύνθεση- ενορχήστρωση: Λάρκος Λάρκου
Σκηνικά- προβολές: Χριστόφορος Λάρκου, με χαρακτηριστικά του Χαμπή Τσαγγάρη.

Τραγουδούν:

Μιχάλης Ττερλικκός
Κυριακού Πελαγία
Μιχάλης Χατζήμιχαηλ
Χριστιάνα, Χριστόφορος και Λάρκος Λάρκου

Αφήγηση: Άλκηστη Παυλίδου

Βυζαντινή χορωδία «Ρωμανός ο Μελωδός»
Διεύθυνση: πατήρ Νικόλαος Λυμπουρίδης

Καμεράτα Ορχήστρα Λεμεσού
Διεύθυνση: Roland Melia

Μουσικοί:

Ειρηναίος Κουλουράς (μπάσο)
Ρόδος Παναγιώτου (ντραμς)
Ilker Kartapoglu (κλαρίνο)
Λάρκος Λάρκου (λαούτο, κιθάρα)
και ο δωδεκάχρονος Μωυσής Παπαμωυσέως (βιολί)

39





Friday 25 September 8.30pm | Entrance 15€ Students 7€

Vasilis Michaelides: a Different Perspective

Selected poems set to music by Larkos Larkou

The concert, featuring selected poems by the great Cypriot poet, Vasilis Michaelides, set to music by Larkos Larkou, presents a different approach, which sheds new light to the poet's oeuvre, adding yet another dimension to the long tradition of interpreting Michaelides' works through music, which has been established by recognised Cypriot and Greek composers (from Solonas Michaelides to Evagoras Karagiorgis). This multilevel musical performance, in which Larkos employs instrumental and vocal ensembles, and soloists, emphasising on the distinctly dramatic character of Michaelides' poetry, presents the most important aspects of his poetic oeuvre: the Cypriot dialect in its literary and scholarly dimension, the peculiar katharevousa with demotic elements, which the poet uses in most of his works, his humour, the erotic dimensions of his poetry, his existential verve, his nihilism, his adoration of Cyprus as a geographical and historical location, his exasperation with the conditions in which he lived, as well as the series of ill-fated circumstances that ultimately led him to destruction.



Composition – Orchestration: Larkos Larkou
Set and Multimedia Design: Christophoros Larkou,
featuring prints by Hambis Tsangaris.

Soloists:

Michalis Tterlikkas
Kyriakou Pelagia
Michalis Hadjimichael
Christiana, Christophoros, and Larkos Larkou

Narration: Alkisti Pavlidou

Roman the Melodist Byzantine Choir
Maestro: Father Nikolaos Lymbouridis

Limassol Camerata
Maestro: Roland Melia

Musicians:

Irineos Koulouras (bass guitar)
Rodos Panayotou (drums)
Ilker Kaptanoglou (clarinet)
Larkos Larko (lute, guitar)
and twelve-year-old Moses Papamoses (violin)





Τρίτη 29 Σεπτεμβρίου 8.30μμ | Είσοδος Ελεύθερη



Tuesday 29 September 8.30pm | Free Entrance

Σαν έτοιμος από καιρό Ευαγόρας Καραγιώργης

42

Πριν από ένα χρόνο ακριβώς, την 1η Οκτωβρίου 2008, ο Ευαγόρας Καραγιώργης παρουσίασε στο πλαίσιο του Πολιτιστικού Φεστιβάλ του Πανεπιστημίου Κύπρου, οκτώ τραγούδια για φωνή και πιάνο και πέντε «μονοστινάτι» για πιάνο. Σήμερα, ένα χρόνο μετά, οι δύο αυτοί μουσικοί κύκλοι παρουσιάζονται δισκογραφημένοι πια, στον ίδιο χώρο, εδώ στο Αρχοντικό της Οδού Αξιοθέας.

Οι ηχογραφήσεις του δίσκου πραγματοποιήθηκαν με τη συμμετοχή του Μανώλη Νεοφύτου στο πιάνο και των Ανδρέα Καρακότα, Παυλίνας Κωνσταντοπούλου και Αλέξη Αναστασίου στο τραγούδι. Ο Ευαγόρας Καραγιώργης λοιπόν, παρουσιάζει τον νέο του δίσκο *Σαν έτοιμος από καιρό*, ο οποίος αποτελείται από πέντε ορχηστρικά κομμάτια και οκτώ τραγούδια βασισμένα σε ποίηση των Κ. Π. Καβάφη, Γεώργιου Δροσίνη, Μιχάλη Πασιαρδή, Μιχάλη Πιερή καθώς και σε αρχαία επιτύμβια επιγράμματα.

As a Man Long Prepared Evagoras Karagiorgis

43

Exactly one year ago, on October 1, 2008, in the framework of the Cultural Festival of the University of Cyprus, Evagoras Karagiorgis presented eight songs for voice and piano and five “monostinati” for piano. Today, a year later, these two music cycles are being presented, now recorded, in the same venue, here at the Axiothea Mansion. The compact disc was recorded with the contribution of Manolis Neofytou on the piano and with the participation of Andreas Karakotas, Pavlina Konstantopoulou and Alexis Anastasiou who performed the vocal parts.

The new compact disc of Evagoras Karagiorgis, entitled *As a Man Long Prepared*, comprises five instrumental pieces and eight songs, based on poetic works by C. P. Cavafy, Georgios Drosinis, Michalis Pashardis, and Michalis Pieris, as well as on ancient sepulchral epigrams.



Ανδρέας Καρακότας

Τετάρτη 30 Σεπτεμβρίου 8.30μμ | Είσοδος 15€ Φοιτητικό 7€

Τα τραγούδια της Αμαρτίας Ανδρέας Καρακότας & Θόδωρος Κοτεπάνος

44

Τα Τραγούδια της αμαρτίας που απασχόλησαν τον Μάνο Χατζιδάκι τα τρία τελευταία χρόνια της ζωής του, παρουσιάζει, για πρώτη φορά στην Κύπρο, ο Ανδρέας Καρακότας μαζί με τον Θόδωρο Κοτεπάνο, και οι δύο φίλοι και συνεργάτες του αξέχαστου συνθέτη.

Όπως λέει ο ίδιος ο Χατζιδάκις το 1993 –ένα χρόνο πριν το θάνατό του– τα τραγούδια αυτά είναι «μια πολύχρωμη τοιχογραφία που περιέχει ποιήματα του Ντίνου Χριστιανόπουλου κι ένα του Γιώργου Χρονά, βυζαντινές υμνωδίες, λαϊκούς ρυθμούς και μια στρατιωτική μπάντα που να παίζει επίμονα το Ειδύλλιο του Ζήγκφριντ του Βάγκνερ». Ο συνθέτης αφιέρωσε το έργο αυτό «σ' όσους μπορούν ακόμη να διαβρωθούν από τη Μουσική και το Τραγούδι».

Στο δεύτερο μέρος της συναυλίας οι δύο συντελεστές θα παρουσιάσουν αγαπημένα τραγούδια του Μάνου Χατζιδάκι από κύκλους τραγουδιών του και τον κινηματογράφο.

Εμφανίζονται:

Ανδρέας Καρακότας: τραγούδι

Θόδωρος Κοτεπάνος: πιάνο



45

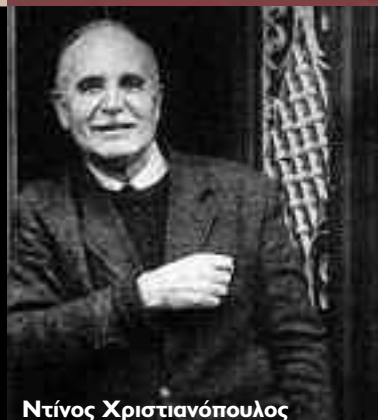
Τώρα που ζω με τον εαυτό μου βαθειά κι απόλυτα,
θέλω να μάθω ο ίδιος ποιος υπήρξα, τι σκέφθηκα,
πώς έζησα και τι είναι αυτό που συνθέτει
την μελλοντική μου απουσία.

ΜΑΝΟΣ ΧΑΤΖΙΔΑΚΙΣ

Από την ποιητική συλλογή Μυθολογία, εκδόσεις Ύψιλον



Θόδωρος Κοτεπάνος



Ντίνος Χριστιανόπουλος



Γιώργος Χρονάς

Wednesday 30 September 8.30pm | Entrance 15€ Students 7€

Songs of Sin Andreas Karakotas & Thodoros Kotepanos

46

The *Songs of Sin*, which occupied Manos Hadjidakis in the last three years of his life, are presented for the first time in Cyprus by Andreas Karakotas and Thodoros Kotepanos who were both friends and collaborators of the unforgettable composer.

As Hadjidakis himself noted in 1993 – one year before his death – this song cycle is “a multi-coloured fresco, which features poetic works by Dinos Christianopoulos and one poem by Yorgos Chronas, Byzantine hymns, rhythms rooted in the folkloric tradition, and a military band to blare Wagner’s *Siegfried Idyll*”. The composer dedicated his work to “all those who can still be eroded by Music and Song”.

In the second part of the concert, the two artists will present some of the most popular songs by Manos Hadjidakis from his other song cycles, as well as from the cinema.

The concert features:

Andreas Karakotas: voice

Thodoros Kotepanos: piano

*Now that I am living with myself body and soul,
I have this wish to know who I was, what I thought,
how I lived, and what my future absence involves.*

MANOS HADJIDAKIS

From the poetic collection Mythology, Ypsilon Publications

47





Σάββατο 3 Οκτωβρίου 8.30μμ | Είσοδος 15€ Φοιτητικό 7€

Το Χρονικό της Κύπρου του Λεόντιου Μαχαιρά

48

Η ιστορική παράσταση του Θ.Ε.ΠΑ.Κ., παγκόσμια πρώτη του σημαντικότερου αφηγηματικού (και δυνάμει δραματικού) κειμένου της μεσαιωνικής και νεότερης κυπριακής γραμματείας, *Εξήγησις της γλυκειάς χώρας Κύπρου, η οποία λέγεται Κρόνικα, τουτέστιν χρονικόν*. Βραβευμένο στο φεστιβάλ Ιθάκης το 1998, το έργο αυτό έχει κάνει περισσότερες από 50 παραστάσεις στην Κύπρο στην Ελλάδα και στο εξωτερικό. Η πιο πρόσφατη παράσταση δόθηκε τον Φεβρουάριο 2009 στο αμφιθέατρο Richelieu του Πανεπιστημίου της Σορβόνης.

Η κριτική πρόσληψη του έργου υπήρξε υπερθετική και η παράσταση χαρακτηρίστηκε «μείζον φιλολογικό και θεατρικό γεγονός» (Γιώργος Χατζηδάκης, εφ. *Η Καθημερινή*, Αθήνα, 19-7-1998). Ενώ, πέρα από τις κριτικές στον ελλαδικό και κυπριακό τύπο, τη σημασία της παράστασης για την ιστορική αυτογνωσία του λαού της Κύπρου, επισήμανε ο διακεκριμένος καθηγητής της μεσαιωνικής ιστορίας στο Πανεπιστήμιο Cardiff της Ουαλίας, Peter W. Erbury (*Journal of Medieval History*, τόμ. 25, τχ. 1, 1999). Ακόμη, ο καταλανός ελληνοιστής Eusebi Ayensa i Prat, σε αναλυτική κριτική της παράστασης στο ισπανικό φιλολογικό περιοδικό *Erytheia, Revista de Estudios Bizantinos y Neogriegos* (τόμ. 20, Μαδρίτη, 1999), σημειώνει ανάμεσα σε άλλα ότι «η παράσταση αναδεικνύει ένα από τα πιο σημαντικά κείμενα της μεσαιωνικής κυπριακής γραμματείας και προδρομικού των κειμένων της κρητικής αναγέννησης».



Θ.Ε.ΠΑ.Κ.
THESSALONIKI UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES
TECHNICAL WORKSHOP OF THESSALONIKI OF GREECE

49

Διασκευή-σκηνοθεσία: Μιχάλης Πιερίης
Μουσική: Αντώνης Ξυλούρης-Ψαραντώνης
Στίχοι τραγουδιών: Μιχάλης Πιερίης
Σύνθεση τραγουδιών: Ευαγόρας Καραγιώργης
Σκηνικός διάκοσμος: Χρίστος Λυσιώτης
Κοστούμια: Βεστιάριο ΘΟΚ, ΠΙΚ και Action
Ενδυματολογική επιμέλεια: Χρίστος Λυσιώτης
Φωτισμοί: Γρηγόρης Παπαγεωργίου
Επιμέλεια-ρύθμιση ήχου: Σταματία Λαουμτζή
Βοηθός σκηνοθέτης: Κωστής Δανόπουλος
Επιμέλεια παραγωγής – υποβολείο: Σταματία Λαουμτζή

Το *Χρονικό* του Μαχαιρά που παρουσιάζουν στο θαυμάσιο περιβάλλον του Αρχοντικού της οδού Αξιοθέας οι φοιτητές του Πανεπιστημίου Κύπρου, σε θεατρική διασκευή του Μιχάλη Πιερίη, είναι μια εξαιρετική θεατρική προσπάθεια, που για πρώτη φορά γνωρίζει το κείμενο του Λεοντίου Μαχαιρά. [...] Οι θεατές χαρήκανε τη γλώσσα του Μαχαιρά, αλλά και αρκετά ταλέντα στην υποκριτική και στο τραγούδι που παρουσίασαν οι φοιτητές μας. Αξίζει να πούμε μια εκτίμηση που όλως ιδιαίτερα ακούσαμε τον Μιχάλη Πιερίη να εκφράζει: ότι ο Λεόντιος Μαχαιράς είναι ο Σαίξπηρ της Κύπρου. Έστω και αργά τον ανακαλύψαμε, χάρη στο Πανεπιστήμιό μας.

Χριστάκης Κατσαμπάς,
εφ. Ο Φιλελεύθερος, 12-6-1998

Η δραματοποίηση του κειμένου φέρνει πιο κοντά στον κοινό άνθρωπο το Χρονικό, διατηρώντας τήν κάπως ιδιότυπη, αλλά όχι δυσνόητη, γλώσσα του, το ζωντανό ρυθμό του και έστω κατά έμμεσο τρόπο δίνει το διαχρονικό δράμα αυτού του λαού που «πολλούς αφέντες άλλαξε, δεν άλλαξε καρδιά». Η παράσταση ήταν ένα επίτευγμα του νεαρού φοιτητικού θεάτρου και ο καθηγητής Πιερής κινείται στ' ανάρια μιας παγκόσμιας φοιτητικής παράδοσης, που έδωσε μεγάλους συγγραφείς, σκηνοθέτες, ηθοποιούς. Κίνησε με εκπληκτικό τρόπο δεκαοκτώ τόσους φοιτητές, έβγαλε από μέσα τους τον καλύτερο υποκριτικό εαυτό τους και έδωσε μια παράσταση που συγκίνησε και προβλημάτισε.

Χριστάκης Γεωργίου,
εφ. Ο Φιλελεύθερος, 14-6-1998



Το Θεατρικό Εργαστήρι Πανεπιστημίου Κύπρου προσέφερε στο Αναγεννησιακό μας φεστιβάλ μian ουσιαστική συμβολή με τη δραματική προσαρμογή του Χρονικού του Λεόντιου Μαχαιρά, *Εξήγησις της γλυκειάς χώρας Κύπρου*, που παρουσίασε στο θέατρο *Ερωφίλη*. Ουσιαστική συμβολή, γιατί αξιοποιήθηκε το έργο ενός καταπληκτικού χρονικογράφου θεατρικά, με τέτοιο τρόπο που και τους θεατές γοήτευσε και τη γλώσσα ανέδειξε την ιδιότυπη του λαού της Κύπρου της εποχής εκείνης με τις τόσες επιρροές, σε όλο το γλωσσοπλαστικό των Ελλήνων μεγαλείο και ταλέντο. Ουσιαστική συμβολή, γιατί κατέδειξε ότι η ελληνική αναγέννηση, δεν έφτασε τυχαία στο ύψος της Κρητικής θαυματουργίας, αλλά είχε προδρομικά φύτρα, που μπόρεσαν να δουν τον ήλιο μέσα από τις πιο δύσκολες περιστάσεις, ως συνέχεια των καταβολών του λαού μας, όπου οι συνθήκες του άφηναν περιθώρια να ξεδιπλώσει τα χαρίσματά του.

Κώστας Πετρίδης,
εφ. Ρεθυμνιώτικα Νέα, 28-7-1998

Η έκπληξη, πραγματικό θεατρικό γεγονός για τα πολιτιστικά πράγματα του «Μεγάλου Κάστρου», ήταν η παράσταση του Πανεπιστημίου Κύπρου, με το έργο του Λεόντιου Μαχαιρά, *Εξήγησις της γλυκειάς χώρας Κύπρου*. Μια παράσταση με ρυθμό, πάρα πολλές εικόνες και τολμηρούς ηθοποιούς. Μια ιστορική αναδρομή στη μεσαιωνική εξέλιξη της Κύπρου την εποχή των Λατίνων, των Τούρκων και των Σαρακηνών. Θέμα επίκαιρο, αφού το νησί ακόμη υποφέρει από αυτή την πολυεθνική υστεροβουλία των Ευρωπαίων, των Τούρκων και των σύγχρονων Σαρακηνών, που δεν μπορεί να είναι άλλοι από τους Αμερικανούς Πιλάτους και τους Άγγλους κακομαθημένους αποικιοκράτες της Μεσογείου. 15ος αιώνας και η Ελληνική παρά τις τόσες επιδράσεις από τους κατακτητές του νησιού προβάλλει δυναμική, λεπτομερής και περιγραφική, με ρίζες αρχαϊκές, συμπληρωμένες από το κυπριακό ιδίωμα προφοράς της.

Κώστας Αρβαντάκης,
εφ. Η Τόλη, 28-7-1998

Η σπονδυλωτή διασκευή του υλικού σε τριάντα εικόνες συνοπλογίζει τις αρετές αλλά και τις γλωσσικές ιδιοτυπίες του προικισμένου Μαχαιρά και τις μεταφέρει εξομαλυντικά, έτσι ώστε ο ακροατής παρά τις δυσχέρειες και να κατανοεί και να «αλληγριάζεται» [...] Η μετα-λαμπάδευση του ανθηρού λόγου που υπαγορεύεται από ένα αμιγώς «Πορευθέντες μαθητεύσατε...», πιστώνεται ακέραιη στους Κύπριους πνευματικούς αθλητές.

Γιάννης Βαρβέρης,
εφ. Η Καθημερινή, 28-5-2000



Saturday 3 October 8.30pm | Entrance 15€ Students 7€

The Cyprus Chronicle by Leontios Machairas

52

THEPAK's historical world-premiere production of the most important narrative (and potentially stageworthy) work of Medieval and Modern Cypriot literature, *Recital concerning the Sweet Land of Cyprus entitled Cronica, that is Chronicle*. Awarded at the Ithaca Festival in 1998, this production has had more than 50 performances in Cyprus, in Greece and in other countries, the latest one being held at the Richelieu Amphitheatre of the Sorbonne in February 2009.

The production received high critical acclaim and was characterised as a "major philological and theatrical event" (Yorgos Hatzdakias, *Kathimerini*, Athens, July 19, 1998). Apart from the positive critical reviews in the Cypriot and Greek press, the production was also praised internationally, while its significance for the awareness of the people of Cyprus of their history was emphasised by the distinguished Professor of Medieval History at the Cardiff University, Peter W. Erbury (*Journal of Medieval History*, vol. 25, issue 1, 1999). In his analytical critical review, published in the Spanish philological journal *Erytheia, Revista de Estudios Bizantinos y Neogriegos* (vol. 20, Madrid, 1999), the Catalan Hellenist Eusebi Ayensa i Prat noted, among others, that "the production highlights one of the most important works of Medieval Cypriot literature, which precedes similar works of the Cretan Renaissance".

53

Adaptation – Stage Direction: Michalis Pieris
Music: Antonis Xylouris-Psarantonis
Song Lyrics: Michalis Pieris
Song Composition: Evagoras Karagiorgis
Set and Props: Christos Lysiotis
Costumes: Wardrobe Department of the Cyprus Theatre Organisation, CyBC and Action
Wardrobe Supervision: Christos Lysiotis
Lighting: Grigoris Papageorgiou
Sound Supervision: Stamatia Laoumtzi
Assistant Director: Costis Danopoulos
Production Manager – Prompter: Stamatia Laoumtzi



The Chronicle of Machairas, adapted for stage by Michalis Pieris, which the students of the University of Cyprus presented in the wonderful surroundings of the Axiothea Mansion, is an excellent and unprecedented attempt to set Leontios Machairas' work on stage. [...] The audience greatly enjoyed the language of Machairas but also the dramatic talent and the vocal abilities, demonstrated by our students. It is worth reiterating the ingenious comment made by Michalis Pieris that Leontios Machairas is the Shakespeare of Cyprus. Albeit late, we have now realised this thanks to our University.

*Christakis Katsampas,
Phileleftheros Daily, 12-6-1998*



54 The stage adaptation of the original text brings the *Chronicle* closer to the ordinary people, preserving its somewhat idiosyncratic but still comprehensible language and its lively rhythm, while revealing, albeit implicitly, the historical drama of the people of Cyprus that “changed many masters, but never changed heart”. The performance is an achievement of the young student theatre run by Prof. Pieris who builds upon an international student tradition that has produced great writers, directors, and actors. Impressive is the way in which Prof. Pieris inspired the eighteen or so students to bring their best selves on stage, giving a performance that moved the audience and gave food for thought.

Christakis Georgiou,
Phileleftheros Daily, 14-6-1998

The surprise, the real theatrical event in the cultural life of the “Great Castle”, came with the performance of the University of Cyprus, based on Leontios Machairas’ work *Recital concerning the Sweet Land of Cyprus*. A performance with much rhythm, numerous scenes, and bold actors. A historical journey into the Medieval history of Cyprus at the time of the French, the Venetians, the Turks and the Saracens. A topical subject even today, since the island is still suffering from the ulterior motives of the Europeans, the Turks and the modern Saracens who could be no other than the American successors of Pilate Pontius and the spoiled British colonisers of the Mediterranean. The language of the performance was a revelatory experience: a 15th century Greek, which despite the numerous influences by the island’s conquerors, still emerges powerful, exquisite and expressive with ancient word forms, embellished by the typical dialectic pronunciation of the Cypriots.

Costas Arvantikis,
Tolmi, 28-7-1998



55 tion, which unfolded its talents whenever it was given the chance to.

Costas Petridis,
Rethymno News, 28-7-1998

The adapted text, divided into thirty independent scenes structured around a common thematic axis, takes into account the qualities but also the linguistic idiosyncrasies of the gifted chronicler and conveys them in such a way that, despite the difficulties, the audience can not only understand but actually enjoy the performance [...] The credit for handing this ornate language over to the audience belongs entirely to the Cypriot enlighteners who thus managed to fulfil the clearly educational purpose of this endeavour.

Yiannis Varveris,
Kathimerini, 28-5-2000



Δευτέρα 12 Οκτωβρίου 8.30μμ | Είσοδος 15€ Φοιτητικό 7€

Monday 12 October 8.30pm | Entrance 15€ Students 7€

Έκεία που θέλω Ψαραντώνης

56

Φθινόπωρο και Ψαραντώνης, στον χώρο που τον αγκά-
λιασε, με μια σειρά τραγουδιών σε στίχους του αξέχα-
στου και σημαντικού μαντιναδολόγου Γιώργη
Σταυρακάκη, ή όπως έγινε γνωστός στην Κρήτη, Μιχαλόμπα.
Το μουσικό αυτό έργο, σε συνθέσεις του αυτοδίδακτου και
ταλαντούχου Βασίλη Ξυλούρη, είναι αφιερωμένο στη μνήμη
του Μιχαλόμπα που έφυγε πρόωρα και ο οποίος, με τους ανε-
πανάληπτους και αυθεντικούς στίχους του, άφησε μια μεγάλη
πολιτιστική κληρονομιά στις νεότερες γενιές και γενικότερα
στη μουσική παράδοση της Κρήτης. Μια παράδοση την οποία
ο Ψαραντώνης υπηρετεί και αναδεικνύει με το ανήσυχο και
υποψιασμένο πνεύμα του, την αρχέγονη φωνή του, και τη λύρα
του με το ιδιότυπο ύφος της.

Τα τραγούδια σε στίχους του Μιχαλόμπα θα πλαισιωθούν
με μια επιλογή από παλαιότερες και νεότερες επιτυχίες του
μοναδικού Ψαραντώνη. Μαζί του η Νίκη Ξυλούρη, που μέσα
από τη διαρκή αναζήτηση νέων δυνατοτήτων στην ερμηνεία,
έχει κατακτήσει μια πολύτροπη έκφραση, η οποία κινείται με
άνεση σε υψηλούς και χαμηλούς τόνους.

Συμμετέχουν:

Ψαραντώνης: λύρα, τραγούδι
Νίκη Ξυλούρη: στάμνα, νταούλι, τραγούδι
Γιώργης Ξυλούρης: λαγούτο
Χαράλαμπος Ξυλούρης: ούτι
Νεκτάριος Κοντογιάννης: λαγούτο

Where I Want to Be Psarantonis

57

Autumn again and Psarantonis returns to the Axiothea
Mansion that embraced him with a selection of songs with
lyrics by the unforgettable and gifted mantinada writer
Giorgis Stavrakis or Michalombas, as he became known in
Crete. The songs, composed by the talented self-taught musi-
cian Vasilis Xylouris, are dedicated to the memory of Micha-
lombas who left us before his time, leaving a collection of
inimitable and authentic poems, a real cultural heritage for
younger generations and for Cretan musical tradition in gene-
ral. A heritage, which Psarantonis preserves and promotes with
his restless and insightful spirit, his primordial voice, and his lyre
with its peculiar tune.

The songs, based on Michalombas' poetry, will be accom-
panied by a selection of older and newer compositions by the
unique Psarantonis, performed jointly with Niki Xylouri whose
quest for new frontiers in performance has matured into a ver-
satile vocal expression that moves comfortably in both high and
low tonal registers.

The concert features:

Psarantonis: lyre, voice
Niki Xylouri: pitcher, drum, voice
Giorgis Xylouris: lute
Charalambos Xylouris: oud
Nektarios Kontoyannis: lute



Τρίτη 13 Οκτωβρίου 8.30μμ | Είσοδος Ελεύθερη

Tuesday 13 October 8.30pm | Free Entrance

Μουσική για όλους Συμφωνική Ορχήστρα Κύπρου Πρόγραμμα Κοινωνικής Προσφοράς

Music for Everyone Cyprus Symphony Orchestra Community Outreach Programme

58

Η Συμφωνική Ορχήστρα Κύπρου στο πλαίσιο της κοινωνικής της προσφοράς, διοργανώνει τη σειρά συναυλιών *Μουσική για όλους – 3ο Πρόγραμμα Κοινωνικής Προσφοράς*, παρουσιάζοντας ένα ρεπερτόριο από εκλεκτά δημοφιλή έργα κλασικής μουσικής των Μπαχ, Μπετόβεν, Μότσαρτ, Μέντελσον, Τσαϊκόφσκι, Ντβόρζακ, έναν κυπριακό χορό του Κύπριου συνθέτη Γ. Χατζηλοΐζου και παραδοσιακά κυπριακά τραγούδια.

Το Πρόγραμμα εμπίπτει στην πολιτική κοινωνικής προσφοράς και αποκέντρωσης του Ιδρύματος Σ.Ο.Κ. και στόχο έχει να φέρει την Ορχήστρα κοντά σε όσο το δυνατό περισσότερο κοινό της Κύπρου, με διοργάνωση συναυλιών σε χώρους πέραν του καθιερωμένου θεάτρου συναυλιών.



Διευθύνει ο μάεστρος Γιάννης Χατζηλοΐζου.

59

In the framework of its third Community Outreach Programme, the Cyprus Symphony Orchestra organises a series of concerts under the title *Music for Everyone*, presenting a selection of famous classical works by Bach, Beethoven, Mozart, Mendelssohn, Tchaikovsky, Dvorak, a Cypriot dance by Yannis Hadjiloizou, as well as traditional Cypriot songs.

The Programme is part of the CySo community outreach and decentralisation policy, which aims at bringing the Orchestra closer to a wider audience by holding concerts at venues beyond the established concert hall.

The Cyprus Symphony Orchestra is conducted by Cypriot maestro Yannis Hadjiloizou.



Παρασκευή 16 Οκτωβρίου 8.30μμ | Είσοδος Δωρεάν

Γιάννης Ρίτσος Αφιέρωμα στα 100 χρόνια από τη γέννησή του

Εκδήλωση αφιερωμένη στον μεγάλο Έλληνα ποιητή Γιάννη Ρίτσο, με αφορμή τη συμπλήρωση 100 χρόνων από τη γέννησή του.

Ο Γιάννης Ρίτσος (Μονεμβασιά, Πρωτομαγιά 1909 – Αθήνα, 11 Νοεμβρίου 1990), άφησε ένα τεράστιο σε ποσότητα και σημαντικό σε ποιότητα έργο: πάνω από εκατό ποιητικές συλλογές και συνθέσεις, εννέα πεζογραφήματα, τέσσερα θεατρικά έργα, καθώς και μελέτες για ομότεκνούς του. Πολυάριθμες μεταφράσεις, χρονογραφήματα και ποικίλα άλλα δημοσιεύματα συμπληρώνουν την εικόνα του δημιουργού Ρίτσου, ο οποίος θεωρείται ένας από τους σημαντικότερους εκπροσώπους της νεότερης ελληνικής ποίησης κι ένας μείζων Ευρωπαίος ποιητής. Συγκωνεύοντας το παρελθόν με το παρόν με υπαινικτικό μεταφορικό τρόπο, προσεγγίζει την ελληνική μυθολογία σε συνάρτηση προς την αντίληψη για τη συνέχεια της ελληνικής γλώσσας και τη συνοχή του ελληνικού τοπίου, και οδηγείται στη δημιουργία σύγχρονων ελληνικών δραμάτων όπου, με διάμεσο τις αρχαίες ελληνικές τραγωδίες, εισδύει στην πολιτική σημασία σύγχρονων μύθων. Βραβευμένος με το βραβείο Λένιν και με πολλές άλλες κορυφαίες διακρίσεις, ο Ρίτσος έχει πάρει μια περίοπτη θέση ανάμεσα στους σημαντικότερους ποιητές της εποχής του, τόσο για την ποιότητα του έργου του, όσο και για την ξάγρυπνη πολιτική και κοινωνική του συνείδηση, για την οποία υπέστη εκτοπίσεις, φυλακίσεις και εξορίες.



Χαιρετισμοί

Υπουργός Παιδείας και Πολιτισμού,
κ. Ανδρέας Δημητρίου
Πρύτανης Πανεπιστημίου Κύπρου,
καθηγητής Σταύρος Ζένιος

Εισαγωγική ομιλία

Ομιλία για τον Γιάννη Ρίτσο και το έργο του από τον Vincenzo Rotolo, Ομότιμο Καθηγητή Πανεπιστημίου του Παλέρμο

Συναυλία

Θα παρουσιαστεί μελοποιημένη ποίηση του Γιάννη Ρίτσου από μεγάλους Έλληνες συνθέτες (Μίκη Θεοδωράκη, Μάνο Λοΐζο, Θάνο Μικρούτσικο, Χρήστο Λεοντή, Σπήλιο Μεντή κ.ά.)

Συμμετέχουν:

Ανδρέας Παγουλάτος:
εισήγηση, σχόλια
Δέσποινα Στεφανίδου:
πίانو, τραγούδι
Παναγιώτης Μπούσαλης:
κιθάρα, τραγούδι
Επίκουρος Τριανταφυλλίδης: βιολί
Έκτακτη συμμετοχή:
Χρήστος Κωνσταντίνου: μπουζούκι,
τραγούδι

Απαγγέλλει η Εύα Κοταμανίδου.

Διάρκεια: δύο ώρες.

Στο πλαίσιο της εκδήλωσης για τον Γιάννη Ρίτσο και σε συνεργασία με το Εθνικό Κέντρο Βιβλίου, θα λειτουργήσει έκθεση-αφιέρωμα στον μεγάλο Έλληνα ποιητή, με βιογραφικό και φωτογραφικό υλικό. Η έκθεση θα διαρκέσει από τις 16 έως τις 23 Οκτωβρίου, εκτός Σαββατοκύριακου.



Η εκδήλωση γίνεται σε συνεργασία με το Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού
The event is organised with the co-operation of the Ministry of Education and Culture



Friday 16 October 8.30pm | Free Entrance

Yannis Ritsos 100 years since his birth

The Cultural Centre of the University of Cyprus and the Ministry of Education and Culture of the Republic of Cyprus pay tribute to the great Greek poet Yannis Ritsos on the occasion of the centennial anniversary of his birth.

Yannis Ritsos (Monemvasia, May 1, 1909 – Athens, November 11, 1990) left behind a remarkable literary heritage in both volume and quality: more than one hundred poetic collections and compositions, nine prose works, four plays, and many essays and research studies on other poets. Numerous translations, newspaper articles and other publications complete the legacy of Yannis Ritsos, who is considered one of the most eminent representatives of contemporary Greek poetry and a great European poet. Weaving together past and present in an allusive, metaphorical manner, Ritsos approaches Greek mythology from the perspective of the continuity of Greek language and the coherence of the Greek environment, thus creating Greek dramas which highlight the political significance of modern myths, employing as an intermediary the traditions of ancient Greek tragedy. Honoured with the Lenin Award and with many other high distinctions, Ritsos has occupied a prominent position among the leading poets of his time, both for the quality of his oeuvre, as well as for his vigilant political and social consciousness for which he suffered years of persecution, incarceration, and exile.



Welcoming addresses:

Mr. Andreas Demetriou, Minister of Education and Culture
Prof. Stavros Zenios, Rector of the University of Cyprus

Keynote speech:

By Vincenzo Rotolo, Professor Emeritus
of the Palermo University

Concert:

Poetry by Yannis Ritsos set to music by leading Greek composers (Mikis Theodorakis, Manos Loizos, Thanos Mikroutsikos, Christos Leontis, Spiliotis Mentis and others)

The concert features:

Andreas Pagoulatos: introductory comments

Despina Stefanidou: piano, voice

Panayiotis Bousalis: guitar, voice

Epikouros Triantafyllidis: violin

Special appearance:

Christos Konstantinou: bouzouki, voice

Narrator: Eva Kotamanidou

Duration: 2 hours

The commemorative event will be accompanied by a documentary exhibition dedicated to Yannis Ritsos' life and work, kindly provided by the National Book Centre of Greece. The exhibition will last from 16-23 October, weekend excluded.

THE PROGRAMME

Wednesday 2 & Thursday 3 September

Fausta by Bost

Limassol Theatre Development Company

Tuesday 8 September

Classical Music and Opera Soirée

Julietta Demetriadis & Anando Mukerjee

Thursday 10 September

Tribulations of Love

Admitos Pitsillidis Ensemble

Friday 11 September

Hambis Tsangaris – Printmaking in Cyprus

5th Celebration of Fine Arts in Memory of Cypriot Artist Adamantios Diamantis

Sunday 13 September

Music from the Middle Ages & the Renaissance

Lyrae Cantus

Tuesday 15 September

Aristophanes' Lysistrata by Costas Montis

THEPAK Performance

Thursday 17 September

Encounter

Savvas Savva & Koulis Theodorou

Sunday 20 & Monday 21 September

Dula Ta • Let's Play

Mindanao University Theatre Group,
Philippines

Friday 25 September

Vasilis Michaelides: a Different Perspective

Selected poems set to music by Larkos Larkou

Tuesday 29 September

As a Man Long Prepared

Evagoras Karagiorgis

Wednesday 30 September

The Songs of Sin

Andreas Karakotas & Thodoros Kotepanos

Saturday 3 October

The Cyprus Chronicle by Leontios Machairas

THEPAK Performance

Monday 12 October

Where I want to be

Psarantonis

Tuesday 13 October

Music for Everyone

Cyprus State Orchestra

Friday 16 October

Yannis Ritsos

Tribute to the Nobel Prize Poet